

The Overcoat

Nikolai Gogol

translated by Andrew R. MacAndrew

Once, in a department . . . but better not mention which department. There is nothing touchier than departments, regiments, bureaus, in fact, any caste of officials. Things have reached the point where every individual takes an insult to himself as a slur on society as a whole. It seems that not long ago a complaint was lodged by the police inspector of I forget which town, in which he stated clearly that government institutions had been imperiled and his own sacred name taken in vain. In evidence he produced a huge volume, practically a novel, in which, every ten pages, a police inspector appears, and what's more, at times completely drunk. So, to stay out of trouble, let us refer to it just as *a department*.

And so, once, in *a department*, there worked a clerk. This clerk was nothing much to speak of: he was small, somewhat pockmarked, his hair was somewhat reddish and he even looked somewhat blind. Moreover, he was getting thin on top, had wrinkled cheeks and a complexion that might be aptly described as hemorrhoidal. But that's the Petersburg¹ climate for you.

As to his civil-service category (for first a man's standing should be established), he was what is called an eternal pen-pusher, a lowly ninth-class clerk, the usual butt of the jeers and jokes of those writers who have the congenial² habit of biting those who cannot bite back.

1. **Petersburg:** St. Petersburg, a city in northwestern Russia, known as Leningrad in the former Soviet Union.

2. **congenial** (kən jən' yəl) *adj.*: Friendly; sympathetic.

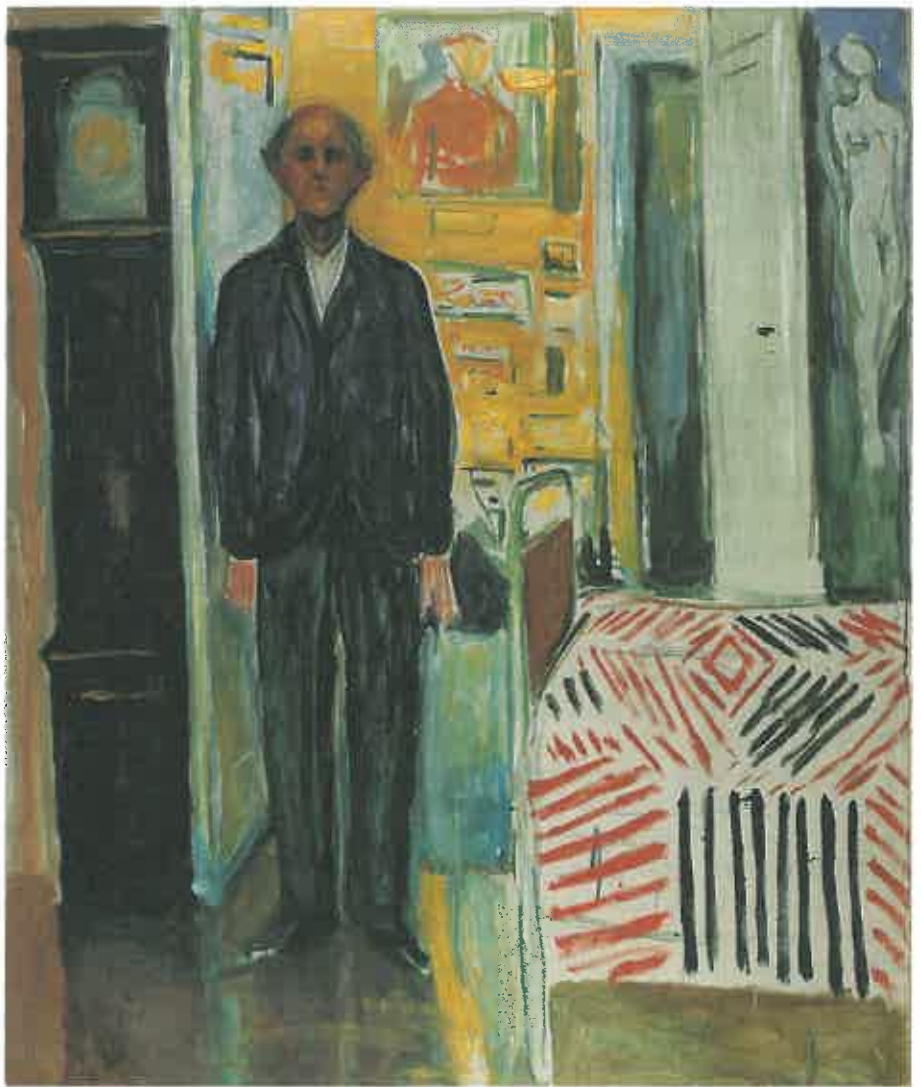
The clerk's name was Shoenik. There is no doubt that this name derives from shoe but we know nothing of how, why, or when. His father, his grandfather, and even his brother-in-law wore boots, having new soles put on them not more than three times a year.

His first name was Akaky, like his father's, which made him Akaky Akakievich. This may sound somewhat strange and contrived but it is not contrived at all, and, in view of the circumstances, any other name was unthinkable. If I am not mistaken, Akaky Akakievich was born on the night between the 22nd and the 23rd of March. His late mother, an excellent woman and the wife of a clerk, had made all the arrangements for the child's christening, and, while she was still confined to her bed, the godparents arrived: the worthy Ivan Yeroshkin, head clerk in the Senate, and Arina Whitetumkin, the wife of a police captain, a woman of rare virtue.

The new mother was given her pick of the following three names for her son: Mochius, Sossius, and that of the martyr, Hotzazat. "That won't do," Akaky's late mother thought. "Those names are . . . how shall I put it . . ." To please her, the godparents opened the calendar at another page and again three names came out: Strifilius, Dulus, and Varachasius.

"We're in a mess," the old woman said. "Who ever heard of such names? If it was something like Varadat or Varuch, I wouldn't object . . . but Strifilius and Varachasius . . ."

So they turned to yet another page and out came Pavsicachus and Vachtisius.



**SELF-PORTRAIT BETWEEN
CLOCK AND BED (detail)**
Edvard Munch
Munch-Museet, Oslo

“Well, that’s that,” the mother said. “That settles it. He’ll just have to be Akaky like his father.”

So that’s how Akaky Akakievich originated.

And when they christened the child it cried and twisted its features into a sour expression as though it had a foreboding that it would become a ninth-class clerk.

Well, that’s how it all happened and it has been reported here just to show that the child couldn’t have been called anything but Akaky.

No one remembers who helped him get his appointment to the department or when he started working there. Directors and all sorts of chiefs came and went but he was always to be found at

the same place, in the same position, and in the same capacity, that of copying clerk. Until, after a while, people began to believe that he must have been born just as he was, shabby frock coat, bald patch, and all.

In the office, not the slightest respect was shown him. The porters didn’t get up when he passed. In fact, they didn’t even raise their eyes, as if nothing but an ordinary fly had passed through the reception room. His chiefs were cold and despotic³ with him. Some head clerks would just

3. **despotic** (de spät’ ik) *adj.*: Of or like an absolute ruler; tyrannical.

thrust a paper under his nose without even saying, "Copy this," or "Here's a nice interesting little job for you," or some such pleasant remark as is current in well-bred offices. And Akaky Akakievich would take the paper without glancing up to see who had put it under his nose or whether the person was entitled to do so. And right away he would set about copying it.

The young clerks laughed at him and played tricks on him to the limit of their clerkish wit. They made up stories about him and told them in front of him. They said that his seventy-year-old landlady beat him and asked him when the wedding would be. They scattered scraps of paper which they said was snow over his head. But with all this going on, Akaky Akakievich never said a word and even acted as though no one were there. It didn't even affect his work and in spite of their loud badgering he made no mistakes in his copying. Only when they tormented him unbearably, when they jogged his elbow and prevented him from getting on with his work, would he say:

"Let me be. Why do you do this to me? . . ."

And his words and the way he said them sounded strange. There was something touching about them. Once a young man who was new to the office started to tease him, following the crowd. Suddenly he stopped as if awakened from a trance and, after that, he couldn't stand the others, whom at first he had deemed decent people. And for a long time to come, during his gayest moments, he would suddenly see in his mind's eye the little, balding clerk and he would hear the words, "Let me be. Why do you do this to me?" and with those words rang the phrase, "I am your brother." And the young man would cover his face with his hands. Later in life, he often shuddered, musing about the wickedness of man toward man and all the cruelty and vulgarity which are concealed under refined manners. And this, he decided, was also true of men who were considered upright and honorable.

It would be hard to find a man who so lived for his job. It would not be enough to say that he worked conscientiously—he worked with love. There, in his copying, he found an interesting, pleasant world for himself and his delight was re-

flected in his face. He had his favorites among the letters of the alphabet and, when he came to them, he would chuckle, wink and help them along with his lips so that they could almost be read on his face as they were formed by his pen.

Had he been rewarded in proportion with his zeal, he would, perhaps to his own surprise, have been promoted to fifth-class clerk. But all he got out of it was, as his witty colleagues put it, a pin for his buttonhole and hemorrhoids to sit on.

Still, it would be unfair to say that no attention had ever been paid him. One of the successive directors, a kindly man, who thought Akaky Akakievich should be rewarded for his long service, suggested that he be given something more interesting than ordinary copying. So he was asked to prepare an already drawn-up document for referral to another department. Actually, all he had to do was to give it a new heading and change some of the verbs from the first to the third person. But Akaky Akakievich found this work so complicated that he broke into a sweat and finally, mopping his brow, he said:

"Oh no, I would rather have something to copy instead."

After that they left him to his copying forever. And aside from it, it seemed, nothing existed for him.

He never gave a thought to his clothes. His frock coat, which was supposed to be green, had turned a sort of mealy reddish. Its collar was very low and very narrow so that his neck, which was really quite ordinary, looked incredibly long—like the spring necks of the head-shaking plaster kittens which foreign peddlers carry around on their heads on trays. And, somehow, there was always something stuck to Akaky Akakievich's frock coat, a wisp of hay, a little thread. Then too, he had a knack of passing under windows just when refuse happened to be thrown out and as a result was forever carrying around on his hat melon rinds and other such rubbish.

Never did he pay any attention to what was going on around him in the street. In this he was very different from the other members of the pen-pushing brotherhood, who are so keen-eyed and observant that they'll notice an undone strap on the bottom of someone's trousers, an observation

that unfailingly molds their features into a sly sneer. But even when Akaky Akakievich's eyes were resting on something, he saw superimposed on it his own well-formed, neat handwriting. Perhaps it was only when, out of nowhere, a horse rested its head on his shoulder and sent a blast of wind down his cheek that he'd realized he was not in the middle of a line but in the middle of a street.

When he got home he would sit straight down to the table and quickly gulp his cabbage soup, followed by beef and onions. He never noticed the taste and ate it with flies and whatever else God happened to send along. When his stomach began to feel bloated, he would get up from the table, take out his inkwell, and copy papers he had brought with him from the office. And if there weren't any papers to copy for the office, he would make a copy for his own pleasure, especially if the document were unusual. Unusual, not for the beauty of its style, but because it was addressed to some new or important personage.

Even during those hours when light has completely disappeared from the gray Petersburg sky and the pen-pushing brotherhood have filled themselves with dinner of one sort or another, each as best he can according to his income and his preference; when everyone has rested from the scraping of pens in the office, from running around on their own and others' errands; when the restless human being has relaxed after the tasks, sometimes unnecessary, he sets himself; and the clerks hasten to give over the remaining hours to pleasure—the more enterprising among them rushes to the theater, another walks in the streets, allotting his time to the inspection of ladies' hats; another spends his evening paying compliments to some prettyish damsel, the queen of a small circle of clerks; another, the most frequent case, goes to visit a brother clerk, who lives somewhere on the third or fourth floor, in two small rooms with a hall of a kitchen and some little pretensions⁴ to fashion, a lamp or some other article bought at great sacrifice, such as going without dinner or outside pleasures—in brief, at the time when all clerks have dispersed among the lodgings of their friends to play a little

4. **pretensions** (pri ten' shənz) *n.*: Claims.

game of whist, sipping tea from glasses and nibbling biscuits, inhaling the smoke from their long pipes, relaying, while the cards are dealt, some bit of gossip that has trickled down from high society, a thing which a Russian cannot do without whatever his circumstances, and even, when there's nothing else to talk about, telling once again the ancient joke about the commandant to whom it was reported that someone had hacked the tail off the horse of the monument to Peter the First⁵—in a word, when everyone else was trying to have a good time, Akaky Akakievich was not even thinking of diverting himself.

No one had ever seen him at a party in the evening. Having written to his heart's content, he would go to bed, smiling in anticipation of the morrow, of what God would send him to copy.

Thus flowed the life of a man who, on a yearly salary of four hundred rubles,⁶ was content with his lot. And perhaps it would have flowed on to old age if it hadn't been for the various disasters which are scattered along life's paths, not only for ninth-class clerks, but even for eighth-, seventh-, sixth-class clerks and all the way up to State Councilors, Privy Councilors, and even to those who counsel no one, not even themselves.

In Petersburg, there's a formidable enemy for all those who receive a salary in the neighborhood of four hundred rubles a year. The enemy is none other than our northern cold, although they say it's very healthy.

Between eight and nine in the morning, at just the time when the streets are filled with people walking to their offices, the cold starts to mete out indiscriminately such hard, stinging flicks on noses that the wretched clerks don't know where to put them. And when the cold pinches the brows and brings tears to the eyes of those in high positions, ninth-class clerks are completely defenseless. They can only wrap themselves in their threadbare overcoats and run as fast as they can the five or six

5. **Peter the First**: The czar, or ruler, of Russia from 1682 through 1725.

6. **rubles** (rūb' b'lz) *n.*: The ruble is the Russian monetary unit.

blocks to the office. Once arrived, they have to stamp their feet in the vestibule until their abilities and talents, which have been frozen on the way, thaw out once again.

Akaky Akakievich had noticed that for some time the cold had been attacking his back and shoulders quite viciously, try as he might to sprint the prescribed distance. He finally began to wonder whether the fault did not lie with his overcoat. When he gave it a good looking-over in his room, he discovered that in two or three places—the shoulders and back—it had become very much like gauze. The cloth was worn so thin that it let the draft in, and, to make things worse, the lining had disintegrated.

It must be noted that Akaky Akakievich's overcoat had also been a butt of the clerks' jokes. They had even deprived it of its respectable name, referring to it as the old dressing gown. And, as far as that goes, it did have a strange shape. Its collar shrank with every year, since it was used to patch other areas. And the patching, which did not flatter the tailor, made the overcoat baggy and ugly.

Having located the trouble, Akaky Akakievich decided to take the cloak to Petrovich, a tailor who lived somewhere on the fourth floor, up a back stairs, and who, one-eyed and pockmarked as he was, was still quite good at repairing clerks' and other such people's trousers and frock coats, provided he happened to be sober and hadn't other things on his mind.

We shouldn't, of course, waste too many words on the tailor, but since it has become the fashion to give a thorough description of every character figuring in a story, there's nothing to be done but to give you Petrovich.

At first he was called just Grigory and was the serf of some gentleman or other. He began to call himself Petrovich when he received his freedom and took to drinking rather heavily on all holidays, on the big ones at first and then, without distinction, on all church holidays—on any day marked by a little cross on the calendar. In this he was true to the traditions of his forefathers, and, when his wife nagged him about it, he called her impious and a German. Now that we've mentioned his wife, we'd better say a word or two about her, too. But unfor-

tunately very little is known about her, except that Petrovich had a wife who wore a bonnet instead of a kerchief, but was apparently no beauty, since, on meeting her, it occurred to no one but an occasional soldier to peek under that bonnet of hers, twitching his mustache and making gurgling sounds.

Going up the stairs leading to Petrovich's place, which, to be honest about it, were saturated with water and slops and exuded that ammonia smell which burns your eyes and which you'll always find on the back stairs of all Petersburg houses—going up those stairs, Akaky Akakievich was already conjecturing how much Petrovich would ask and making up his mind not to pay more than two rubles.

The door stood open because Petrovich's wife was cooking some fish or other and had made so much smoke in the kitchen that you couldn't even see the cockroaches. Akaky Akakievich went through the kitchen without even seeing Mrs. Petrovich and finally reached the other room, where he saw Petrovich sitting on a wide, unpainted wooden table, with his legs crossed under him like a Turkish pasha.⁷

He was barefoot, as tailors at work usually are, and the first thing Akaky Akakievich saw was Petrovich's big toe, with its twisted nail, thick and hard like a tortoise shell. A skein of silk and cotton thread hung around Petrovich's neck. On his knees there was some old garment. For the past three minutes he had been trying to thread his needle, very irritated at the darkness of the room and even with the thread itself, muttering under his breath: "It won't go through, the pig, it's killing me, the bitch!" Akaky Akakievich was unhappy to find Petrovich so irritated. He preferred to negotiate when the tailor was a little under the weather, or, as his wife put it, "when the one-eyed buzzard had a load on." When caught in such a state, Petrovich usually gave way very readily on the price and would even thank Akaky Akakievich with respectful bows and all that. True, afterwards, his wife would come whining that her husband had charged too

7. **pasha** (pə shā') *n.*: A high civil or military official.

little because he was drunk; but all you had to do was add ten kopeks⁸ and it was a deal.

This time, however, Petrovich seemed to be sober and therefore curt, intractable,⁹ and likely to charge an outrageous price. Akaky Akakievich realized this and would have liked to beat a hasty retreat, but the die was cast. Petrovich had fixed his one eye on him and Akaky Akakievich involuntarily came out with:

"Hello, Petrovich."

"Wish you good day, sir," said Petrovich and bent his eye toward Akaky Akakievich's hands to see what kind of spoil he had brought him.

"Well, Petrovich, I've come . . . see . . . the thing is . . . to . . ."

It should be realized that Akaky Akakievich used all sorts of prepositions, adverbs and all those meaningless little parts of speech when he spoke. Moreover, if the matter were very involved, he generally didn't finish his sentences and opened them with the words: "This, really, is absolutely, I mean to say . . ." and then nothing more—he had forgotten that he hadn't said what he wanted to.

"What is it then?" Petrovich asked, looking over Akaky Akakievich's frock coat with his one eye, the collar, the sleeves, the back, the tails, the buttonholes, all of which he was already acquainted with, since, repairs and all, it was his own work. That's just what tailors do as soon as they see you.

"Well, it's like this, Petrovich . . . my cloak, well, the material . . . look, you can see, everywhere else it's very strong, well, it's a bit dusty and it looks rather shabby, but it's not really . . . look, it's just in one place it's a little . . . on the back here, and here too . . . it's a little worn . . . and here on this shoulder too, a little—and that's all. There's not much work . . ."

Petrovich took Akaky Akakievich's old dressing gown, as his colleagues called it, spread it out on the table and looked it over at length. Then he shook his head and, stretching out his hand, took from the windowsill a snuffbox embellished with

the portrait of a general, though just what general it was impossible to tell since right where his face used to be there was now a dent glued over with a piece of paper. Taking some snuff, Petrovich spread the overcoat out on his hands, held it up against the light and again shook his head. Then he turned the overcoat inside out, with the lining up, and shook his head again. Then, once more, he removed the snuffbox lid with its general under the piece of paper, and, stuffing snuff into his nose, closed the box, put it away, and finally said:

"No. It can't be mended. It's no use."

At these words, Akaky Akakievich's heart turned over.

"But why can't it be, Petrovich?" he said in the imploring voice of a child. "Look, the only trouble is that it's worn around the shoulders. I'm sure you have some scraps of cloth . . ."

"As for scraps, I suppose I could find them," Petrovich said, "but I couldn't sew them on. The whole thing is rotten. It'd go to pieces the moment you touched it with a needle."

"Well, if it starts to go, you'll catch it with a patch . . ."

"But there's nothing for patches to hold to. It's too far gone. It's only cloth in name—a puff of wind and it'll disintegrate."

"Still, I'm sure you can make them hold just the same. Otherwise, really, Petrovich, see what I mean . . ."

"No," Petrovich said with finality, "nothing can be done with it. It's just no good. You'd better make yourself some bands out of it to wrap round your legs when it's cold and socks aren't enough to keep you warm. The Germans thought up those things to make money for themselves."—Petrovich liked to take a dig at the Germans whenever there was a chance.—"As to the overcoat, it looks as if you'll have to have a new one made."

At the word "new" Akaky Akakievich's vision became foggy and the whole room began to sway. The only thing he saw clearly was the general with the paper-covered face on the lid of Petrovich's snuffbox.

"What do you mean a *new* one?" he said, talking as if in a dream. "I haven't even got the money . . ."

8. **kopeks** (kō' peks) *n.*: A kopek is a Russian monetary unit equal to a hundredth of a ruble.

9. **intractable** (in trak' tō b'l) *adj.*: Hard to manage; unruly or stubborn.

"A new one," Petrovich repeated with savage calm.

"Well, but if I really had to have a new one, how would it be that . . ."

"That is, what will it cost?"

"Yes."

"Well, it will be over one hundred and fifty rubles," Petrovich said, pursing his lips meaningfully. He liked strong effects, he liked to perplex someone suddenly and then observe the grimace that his words produced.

"A hundred and fifty rubles for an overcoat!" shrieked the poor Akaky Akakievich, shrieked perhaps for the first time in his life, since he was always noted for his quietness.

"Yes, sir," said Petrovich, "but what an overcoat! And if it is to have marten on the collar and a silk-lined hood, that'll bring it up to two hundred."

"Please, Petrovich, please," Akaky Akakievich said beseechingly, not taking in Petrovich's words or noticing his dramatic effects, "mend it somehow, just enough to make it last a little longer."

"No sir, it won't work. It would be a waste of labor and money."

Akaky Akakievich left completely crushed. And when he left, Petrovich, instead of going back to his work, remained for a long time immobile, his lips pursed meaningfully. He was pleased with himself for having upheld his own honor as well as that of the entire tailoring profession.

Akaky Akakievich emerged into the street feeling as if he were in a dream. "So that's it," he repeated to himself. "I never suspected it would turn out this way . . ." and then, after a brief pause, he went on: "So that's it! Here's how it turns out in the end, and I, really, simply couldn't have foreseen it." After another, longer pause, he added: "And so here we are! Here's how things stand. I in no way expected . . . but this is impossible . . . what a business!" Muttering thus, instead of going home, he went in the opposite direction, without having the slightest idea of what was going on.

As he was walking, a chimney sweep brushed his dirty side against him and blackened his whole shoulder; a whole bucketful of lime was showered over him from the top of a house under construc-

tion. But he noticed nothing and only when he bumped into a watchman who, resting his halberd¹⁰ near him, was shaking some snuff out of a horn into his calloused palm, did he come to a little and that only because the watchman said:

"Ya hafta knock my head off? Ya got the whole sidewalk, ain'tcha?"

This caused him to look about him and turn back toward home. Only then did he start to collect his thoughts and to see his real position clearly. He began to talk to himself, not in bits of phrases now but sensibly, as to a wise friend in whom he could confide.

"Oh no," he said, "that wasn't the moment to speak to Petrovich. Right now he's sort of . . . his wife obviously has given him a beating . . . that sort of thing. It'd be better if I went and saw him Sunday morning. After Saturday night, his one eye will be wandering and he'll be tired and in need of another drink, and his wife won't give him the money. So I'll slip him a quarter and that will make him more reasonable and so, for the overcoat . . ." Thus Akaky Akakievich tried to reassure himself, and persuaded himself to wait for Sunday.

When that day came, he waited at a distance until he saw Petrovich's wife leave the house and then went up. After his Saturday night libations, Petrovich's eye certainly was wandering. He hung his head and looked terribly sleepy. But, despite all that, as soon as he learned what Akaky Akakievich had come about, it was as if the devil had poked him.

"It can't be done," he said. "You must order a new one."

Here Akaky Akakievich pressed the quarter on him.

"Thank you," Petrovich said. "I'll drink a short one to you, sir. And as to the overcoat, you can stop worrying. It's worthless. But I'll make you a first-rate new one. That I'll see to."

Akaky Akakievich tried once more to bring the conversation around to mending, but Petrovich, instead of listening, said:

"I'll make you a new one, sir, and you can count on me to do my best. I may even make the collar fastened with silver-plated clasps for you."

10. **halberd** (hal' bərd) *n.*: A combination spear and battle-ax.

At this point Akaky Akakievich saw that he'd have to have a new overcoat and he became utterly depressed. Where was he going to get the money? There was of course the next holiday bonus. But the sum involved had long ago been allotted to other needs. He had to order new trousers, to pay the cobbler for replacing the tops of his boots. He owed the seamstress for three shirts and simply had to have two items of underwear which one cannot refer to in print. In fact, all the money, to the last kopek, was owed, and even if the director made an unexpectedly generous gesture and allotted him, instead of forty rubles, a whole forty-five or even fifty, the difference would be a drop in the ocean in the overcoat outlay.

It is true Akaky Akakievich knew that, on occasions, Petrovich slapped on heaven knows what exorbitant price, so that even his wife couldn't refrain from exclaiming:

"Have you gone mad, you fool! One day he accepts work for nothing, and the next, something gets into him and makes him ask for more than he's worth himself."

But he also knew that Petrovich would agree to make him a new overcoat for eighty rubles. Even so, where was he to find the eighty? He could perhaps scrape together half that sum. Even a little more. But where would he get the other half? . . . Let us, however, start with the first half and see where it was to come from.

Akaky Akakievich had a rule: whenever he spent one ruble, he slipped a copper into a little box with a slot in its side. Every six months, he counted the coppers and changed them for silver. He'd been doing this for a long time and, after all these years, had accumulated more than forty rubles. So this came to one half. But what about the remaining forty rubles?

Akaky Akakievich thought and thought and decided that he would have to reduce his regular expenses for an entire year at least. It would mean going without his evening tea; not burning candles at night, and, if he absolutely had to have light, going to his landlady's room and working by her candle. It would mean, when walking in the street, stepping as carefully as possible over the cobbles and paving stones, almost tiptoeing, so as not to

wear out the soles of his boots too rapidly, and giving out his laundry as seldom as possible, and, so that it shouldn't get too soiled, undressing as soon as he got home and staying in just his thin cotton dressing gown, which, if time hadn't taken pity on it, would itself have collapsed long ago.

It must be admitted that, at first, he suffered somewhat from these restrictions. But then he became accustomed to them somehow and things went smoothly again. He even got used to going hungry in the evenings, but then he was able to feed himself spiritually, carrying within him the eternal idea of his overcoat-to-be. It was as if his existence had become somehow fuller, as if he had married and another human being were there with him, as if he were no longer alone on life's road but walking by the side of a delightful companion. And that companion was none other than the overcoat itself, with its thick padding and strong lining that would last forever. In some way, he became more alive, even stronger-minded, like a man who has determined his ultimate goal in life.

From his face and actions all the marks of vacillation and indecision vanished.

At times, there was even a fire in his eyes and the boldest, wildest notions flashed through his head—perhaps he should really consider having marten put on the collar? The intensity of these thoughts almost distracted his attention from his work. Once he almost made a mistake, which caused him to exclaim—true, very softly—"Oof!" and to cross himself.

At least once each month he looked in on Petrovich to discuss the overcoat—the best place to buy the material, its color, its price . . . Then, on the way home, a little worried but always pleased, he mused about how, finally, all this buying would be over and the coat would be made.

Things went ahead faster than he had expected. Beyond all expectations, the director granted Akaky Akakievich not forty, nor forty-five, but a whole sixty rubles. Could he have had a premonition that Akaky Akakievich needed a new overcoat, or had it just happened by itself? Whatever it was, Akaky Akakievich wound up with an extra twenty rubles. This circumstance speeded matters up. Another two or three months of moderate hunger

and he had almost all of the eighty rubles he needed. His heartbeat, generally very quiet, grew faster.

As soon as he could, he set out for the store with Petrovich. They bought excellent material, which is not surprising since they had been planning the move for all of six months, and a month had seldom gone by without Akaky Akakievich dropping into the shop to work out prices. Petrovich himself said that there was no better material to be had.

For the lining they chose calico, but so good and thick that, Petrovich said, it even looked better and glossier than silk. They did not buy marten because it was too expensive. Instead they got cat, the best available—cat which at a distance could always be taken for marten. Petrovich spent two full weeks on the overcoat because of all the quilting he had to do. He charged twelve rubles for his work—it was impossible to take less; it had been sewn with silk, with fine double seams, and Petrovich had gone over each seam again afterwards with his own teeth, squeezing out different patterns with them.

It was—well, it's hard to say exactly which day it was, but it was probably the most solemn day in Akaky Akakievich's life, the day Petrovich finally brought him the overcoat. He brought it in the morning, just before it was time to go to the office. There couldn't have been a better moment for the coat to arrive, because cold spells had been creeping in and threatened to become even more severe. Petrovich appeared with the coat, as befits a good tailor. He had an expression of importance on his face that Akaky Akakievich had never seen before. He looked very much aware of having performed an important act, an act that carries tailors over the chasm which separates those who merely put in linings and do repairs from those who create.

He took the overcoat out of the gigantic handkerchief—just fresh from the wash—in which he had wrapped it to deliver it. The handkerchief he folded neatly and put in his pocket, ready for use. Then he took the coat, looked at it with great pride and, holding it in both hands threw it quite deftly around Akaky Akakievich's shoulders. He pulled and smoothed it down at the back, wrapped

it around Akaky Akakievich, leaving it a little open at the front. Akaky Akakievich, a down-to-earth sort of man, wanted to try out the sleeves. Petrovich helped him to pull his arms through and it turned out that with the sleeves too it was good. In a word, it was clear that the coat fitted perfectly.

Petrovich didn't fail to take advantage of the occasion to remark that it was only because he did without a signboard, lived in a small side street, and had known Akaky Akakievich for a long time that he had charged him so little. On Nevsky Avenue, nowadays, he said, they'd have taken seventy-five rubles for the work alone. Akaky Akakievich had no desire to debate the point with Petrovich—he was always rather awed by the big sums which Petrovich liked to mention to impress people. He paid up, thanked Petrovich, and left for the office wearing his new overcoat.

Petrovich followed him and stood for a long time in the street, gazing at the overcoat from a distance. Then he plunged into a curving side street, took a shortcut, and reemerged on the street ahead of Akaky Akakievich, so that he could have another look at the coat from another angle.

Meanwhile, Akaky Akakievich walked on, bubbling with good spirits. Every second of every minute he felt the new overcoat on his shoulders and several times he even let out a little chuckle of inward pleasure. Indeed, the overcoat presented him with a double advantage: it was warm and it was good. He didn't notice his trip at all and suddenly found himself before the office building. In the porter's lodge, he slipped off the overcoat, inspected it, and entrusted it to the porter's special care.

No one knows how, but it suddenly became general knowledge in the office that Akaky Akakievich had a new overcoat and that the old dressing gown no longer existed. Elbowing one another, they all rushed to the cloakroom to see the new coat. Then they proceeded to congratulate him. He smiled at first, but then the congratulations became too exuberant, and he felt embarrassed. And when they surrounded him and started trying to persuade him that the very least he could do was to invite them over one evening to drink to the coat, Akaky Akakievich felt completely at a loss, didn't

know what to do with himself, what to say or how to talk himself out of it. And a few minutes later, all red in the face, he was trying rather naively to convince them that it wasn't a new overcoat at all, that it wasn't much, that it was an old one.

In the end, a clerk, no lesser person than an assistant to the head clerk, probably wanting to show that he wasn't too proud to mingle with those beneath him, said:

"All right then, I'll do it instead of Akaky Akakievich. I invite you all over for a party. Come over to my place tonight. Incidentally, it happens to be my birthday today."

Naturally the clerks now congratulated the head clerk's assistant and happily accepted his invitation. Akaky Akakievich started to excuse himself, but he was told that it would be rude on his part, a disgrace, so he had to give way in the end. And lat-

WORKERS RETURNING HOME

Edvard Munch

Munch-Museet, Oslo



er he was even rather pleased that he had accepted, since it would give him an opportunity to wear the new coat in the evening too.

Akaky Akakievich felt as if it were a holiday. He arrived home in the happiest frame of mind, took off the overcoat, hung it up very carefully on the wall, gave the material and the lining one more admiring inspection. Then he took out that ragged item known as the old dressing gown and put it next to the new overcoat, looked at it and began to laugh, so great was the difference between the two. And long after that, while eating dinner, he snorted every time he thought of the dressing gown. He felt very gay during his dinner, and afterwards he did no copying whatsoever. Instead he wallowed in luxury for a while, lying on his bed until dark. Then, without further dallying, he dressed, pulled on his new overcoat and went out.

It is, alas, impossible to say just where the party-giving clerk lived. My memory is beginning to fail me badly and everything in Petersburg, streets and houses, has become so mixed up in my head that it's very difficult to extract anything from it and to present it in an orderly fashion. Be that as it may, it is a fact that the clerk in question lived in a better district of the city, which means not too close to Akaky Akakievich.

To start with, Akaky Akakievich had to pass through a maze of deserted, dimly lit streets, but, toward the clerk's house, the streets became lighter and livelier. More pedestrians began flashing by more often; there were some well-dressed ladies and men with beaver collars. And, instead of the drivers with their wooden, fretworked sledges¹¹ studded with gilt nails, he came across smart coachmen in crimson velvet caps, in lacquered sledges, with bearskin lap rugs. He even saw some carriages darting past with decorated boxes, their wheels squeaking on the snow.

Akaky Akakievich gazed around him. For several years now he hadn't been out in the evening. He stopped before the small, lighted window of a shop, staring curiously at a picture of a pretty woman kicking off her shoe and thereby showing

her whole leg, which was not bad at all; in the background, some man or other with side whiskers and a handsome Spanish goatee was sticking his head through a door leading to another room. Akaky Akakievich shook his head, snorted, smiled and walked on. Why did he snort? Was it because he had come across something that, although completely strange to him, still aroused in him, as it would in anyone, a certain instinct—or did he think, as many clerks do, along the following lines: “Well, really, the French! If they are after something . . . that sort of thing . . . then, really! . . .” Maybe he didn't even think that. After all, one can't just creep into a man's soul and find out everything he's thinking.

At last he reached the house in which the head clerk's assistant lived. And he lived in style, on the second floor, with the staircase lighted by a lantern. In the hall, Akaky Akakievich found several rows of galoshes. Amidst the galoshes, a samovar was hissing and puffing steam. All around the walls hung overcoats and cloaks, some with beaver collars and others with velvet lapels. The noise and talk that could be heard through the partition became suddenly clear and resounding when the door opened and a servant came out with a tray of empty glasses, a cream jug, and a basket of cookies. It was clear that the clerks had arrived long before and had already drunk their first round of tea.

Akaky Akakievich hung his coat up and went in. In a flash, he took in the candles, the clerks, the pipes, the card tables, while his ears were filled with the hubbub of voices rising all around him and the banging of chairs being moved. Awkwardly, he paused in the middle of the room, trying to think what to do. But he had been noticed and his arrival was greeted with a huge yell. Immediately everybody rushed out into the hall to have another look at his new overcoat. Akaky Akakievich felt a bit confused, but, being an uncomplicated man, he was rather pleased when everyone agreed that it was a good overcoat.

Soon, however, they abandoned him and his overcoat and turned their attention, as was to be expected, to the card tables.

The din, the voices, the presence of so many people—all this was unreal to Akaky Akakievich.

11. sledges (slej' əz) *n.*: Sleighs.

He had no idea how to behave, where to put his hands, his feet, or, for that matter, his whole body. He sat down near a card table, stared at the cards and peeked in turn into the faces of the players. In a little while he got bored and began to yawn, feeling rather sleepy—it was long past his usual bedtime. He wanted to take leave of the host, but they wouldn't let him go. He really had to toast his new overcoat with champagne, they insisted. They made Akaky Akakievich drink two glasses of champagne, after which he felt that the party was becoming gayer, but nevertheless he was quite unable to forget that it was now midnight and that he should have gone home long ago.

In spite of everything his host could think up to keep him, he went quietly out into the hall, found his overcoat, which to his annoyance was lying on the floor, shook it, carefully removed every speck he could find on it, put it on and walked down the stairs and out into the street.

The street was still lighted. Some little stores, those meeting places for servants and people of every sort, were open, while others, although closed, still showed a long streak of light under their doors, which indicated that the company had not yet dispersed and that the menservants and maids were finishing up their gossip and their conversations, leaving their masters perplexed as to their whereabouts.

Akaky Akakievich walked along in such a gay mood that, who knows why, he almost darted after a lady who flashed by him like a streak of lightning, every part of her body astir with independent, fascinating motion. Still, he restrained himself immediately, went back to walking slowly and even wondered where that compulsion to gallop had come from.

Soon there stretched out before him those deserted streets which, even in the daytime, are not so gay, and, now that it was night, looked even more desolate. Fewer street lamps were lit—obviously a smaller oil allowance was given out in this district. Then came wooden houses and fences; not a soul around, nothing but glistening snow and the black silhouettes of the low, sleeping hovels with their shuttered windows. He came to the spot where the street cut through a square so immense

that the houses opposite were hardly visible beyond its sinister emptiness.

God knows where, far away on the edge of the world, he could see the glow of a brazier¹² by a watchman's hut.

Akaky Akakievich's gay mood definitely waned. He could not suppress a shiver as he stepped out into the square, a foreboding of evil in his heart. He glanced behind him and to either side—it was like being in the middle of the sea. "No, it's better not to look," he thought, and walked on with his eyes shut. And when he opened them again to see if the other side of the square was close, he saw instead, standing there, almost in front of his nose, people with mustaches, although he couldn't make out, exactly who or what. Then his vision became foggy and there was a beating in his chest.

"Why, there's my overcoat," one of the people thundered, grabbing him by the collar.

Akaky Akakievich was just going to shout out "Help!" when another brought a fist about the size of a clerk's head up to his very mouth, and said:

"You just try and yell . . ."

Akaky Akakievich felt them pull off his coat, then he received a knee in the groin. He went down on his back and after that he lay in the snow and felt nothing more.

When he came to a few minutes later and scrambled to his feet, there was no one around. He felt cold and, when he realized that the overcoat was gone, desperate. He let out a yell. But his voice didn't come close to reaching the other side of the square.

Frantic, he hollered all the way across the square as he scrambled straight toward the watchman's hut. The watchman was standing beside it, leaning on his halberd, and gazing out across the square, wondering who it could be running toward him and shouting. At last Akaky Akakievich reached him. Gasping for breath, he began shouting at him—what sort of a watchman did he think he was, hadn't he seen anything, and why the devil had he allowed them to rob a man? The watchman said he had seen no one except the two men who

12. **brazier** (brā' zhōr) *n.*: A metal pan or bowl used to hold burning coals or charcoal.

had stopped Akaky Akakievich in the middle of the square, who he had thought were friends of his, and that instead of hollering at the watchman, he'd better go and see the police inspector tomorrow and the inspector would find out who had taken the overcoat.

Akaky Akakievich hurried home; he was in a terrible state. The little hair he had left, on his temples and on the back of his head, was completely disheveled,¹³ there was snow all down one side of him and on his chest and all over his trousers. His old landlady, hearing his impatient banging on the door, jumped out of bed and, with only one shoe on, ran to open up, clutching her nightgown at the neck, probably out of modesty. When she saw the state Akaky Akakievich was in, she stepped back.

When he told her what had happened, she threw up her hands and said that he should go straight to the borough Police Commissioner, that the local police inspector could not be trusted, that he'd just make promises and give him the run-around. So it was best, she said, to go straight to the borough Commissioner. In fact, she even knew him because Anna, her former Finnish cook, had now got a job as a nanny at his house. And the landlady herself often saw him driving past their house. Moreover, she knew he went to church every Sunday and prayed and at the same time looked cheerful and was obviously a good man. Having heard her advice, Akaky Akakievich trudged off sadly to his room and somehow got through the night, though exactly how must be imagined by those who know how to put themselves in another man's place.

Early the next morning, he went to the borough Commissioner's. But it turned out that he was still asleep. He returned at ten and again was told he was asleep. He went back at eleven and was told that the Commissioner was not home. He tried again during the dinner hour but the secretaries in the reception room would not let him in and wanted to know what business had brought him. For once in his life Akaky Akakievich decided to show some character and told them curtly that he must see the Commissioner personally, that

they'd better let him in since he was on official government business, that he would lodge a complaint against them and that then they would see.

The secretaries didn't dare say anything to that and one of them went to call the Commissioner. The Commissioner reacted very strangely to Akaky Akakievich's story of the robbery. Instead of concentrating on the main point, he asked Akaky Akakievich what he had been doing out so late, whether he had stopped off somewhere on his way, hadn't he been to a house of ill repute. Akaky Akakievich became very confused and when he left he wasn't sure whether something would be done about his overcoat or not.

That day he did not go to his office for the first time in his life. The next day he appeared, looking very pale and wearing his old dressing gown, which now seemed shabbier than ever. His account of the theft of his overcoat touched many of the clerks, although, even now, there were some who poked fun at him. They decided on the spot to take up a collection for him but they collected next to nothing because the department employees had already had to donate money for a portrait of the Director and to subscribe to some book or other, on the suggestion of the section chief, who was a friend of the author's. So the sum turned out to be the merest trifle.

Someone, moved by compassion, decided to help Akaky Akakievich by giving him good advice. He told him that he had better not go to his local inspector because, even supposing the inspector wanted to impress his superiors and managed to recover the coat, Akaky Akakievich would still find it difficult to obtain it at the police station unless he could present irrefutable proof of ownership. The best thing was to go through a certain important personage who, by writing and contacting the right people, would set things moving faster. So Akaky Akakievich decided to seek an audience with the important personage.

Even to this day, it is not known exactly what position the important personage held or what his duties consisted of. All we need to know is that this important personage had become important quite recently and that formerly he had been an unimportant person. And even his present position was

13. **disheveled** (di shev' 'ld) *adj.*: Disarranged and untidy.

unimportant compared with other, more important ones. But there is always a category of people for whom somebody who is unimportant to others is an important personage. And the personage in question used various devices to play up his importance: for instance, he made the civil servants of lower categories come out to meet him on the stairs before he'd even reached his office; and a subordinate could not approach him directly but had to go through proper channels. That's the way things are in Holy Russia—everyone tries to ape his superior.

They say that one ninth-class clerk, when he was named section chief in a small office, immediately had a partition put up to make a separate room, which he called the conference room. He stationed an usher at the door who had to open it for all those who came in, although the conference room had hardly enough space for a writing table, even without visitors. The audiences and the manner of our important personage were impressive and stately, but quite uncomplicated. The key to his system was severity. He liked to say: "Severity, severity, severity," and as he uttered the word for the third time, he usually looked very meaningfully into the face of the person he was talking to. True, it was not too clear what need there was for all this severity since the ten-odd employees who made up the whole administrative apparatus of his office were quite frightened enough as it was. Seeing him coming, they would leave their work and stand to attention until he had crossed the room. His usual communication with his inferiors was full of severity and consisted almost entirely of three phrases: "How dare you!" "Who do you think you're talking to?" and "Do you appreciate who I am?" Actually, he was a kindly man, a good friend and obliging, but promotion to a high rank had gone to his head, knocked him completely off balance, and he just didn't know how to act. When he happened to be with equals, he was still a decent fellow, and, in a way, by no means stupid. But whenever he found himself among those who were below him—even a single rank—he became impossible. He fell silent and was quite pitiable, because even he himself realized that he could have been having a much better time. Sometimes he was obviously longing to

join some group in a lively conversation, but he would be stopped by the thought that he would be going too far, putting himself on familiar terms and thereby losing face. And so he remained eternally in silent, aloof isolation, only occasionally uttering some monosyllabic sounds, and, as a result, he acquired a reputation as a deadly bore.

It was to this important personage that Akaky Akakievich presented himself, and at a most unpropitious¹⁴ moment to boot. That is, very unpropitious for him, although quite suitable for the important personage. The latter was in his office talking gaily to a childhood friend who had recently come to Petersburg and whom he hadn't seen for many years. This was the moment when they announced that there was a man named Shoenik to see him.

"Who's he?" the personage wanted to know.

"Some clerk," they told him.

"I see. Let him wait. I am not available now."

Here it should be noted that the important personage was greatly exaggerating. He was available. He and his friend had talked over everything imaginable. For some time now the conversation had been interlaced with lengthy silences, and they weren't doing much more than slapping each other on the thigh and saying:

"So that's how it is, Ivan Abramovich."

"Yes, indeed, Stepan Varlamovich!"

Still Akaky Akakievich had to wait, so that his friend, who had left the government service long ago and now lived in the country, could see what a long time employees had to wait in his reception room.

At last, when they had talked and had sat silent facing each other for as long as they could stand it, when they had smoked a cigar reclining in comfortable armchairs with sloping backs, the important personage, as if he had just recalled it, said to his secretary who was standing at the door with papers for a report:

"Wait a minute. Wasn't there a clerk waiting? Tell him to come in."

Seeing Akaky Akakievich's humble appearance and his wretched old frock coat, he turned abruptly to face him and said: "What do you want?"

14. **unpropitious** (un prə pish' əs) *adj.*: Unfavorable.

He spoke in the hard, sharp voice which he had deliberately developed by practicing at home before a mirror an entire week before he had taken over his present exalted position.

Akaky Akakievich, who had felt properly subdued even before this, felt decidedly embarrassed. He did his best, as far as he could control his tongue, to explain what had happened. Of course, he added even more than his usual share of phrases like "that is to say" and "so to speak." The overcoat, he explained, was completely new and had been cruelly taken away from him and he had turned to the important personage, that is to say, come to him, in the hope that he would, so to speak, intercede for him somehow, that is to say, write to the Superintendent of Police or, so to speak, to someone, and find the overcoat.

For some unimaginable reason the important personage found his manner too familiar.

"My dear sir," he answered sharply, "don't you know the proper channels? Do you realize whom you're addressing and what the proper procedure should be? You should first have handed in a petition to the office. It would have gone to the head clerk. From him it would have reached the section head, who would have approached my secretary and only then would the secretary have presented it to me. . . ."

"But, Your Excellency," said Akaky Akakievich, trying to gather what little composure he had and feeling at the same time that he was sweating terribly, "I, Your Excellency, ventured to trouble you because secretaries, that is to say . . . are, so to speak, an unreliable lot. . . ."

"What, what, what?" demanded the important personage. "Where did you pick up such an attitude? Where did you get such ideas? What is this insubordination that is spreading among young people against their chiefs and superiors?"

The important personage, apparently, had not noticed that Akaky Akakievich was well over fifty. Thus, surely, if he could be called young at all it would only be relatively, that is, to someone of seventy.

"Do you realize to whom you are talking? Do you appreciate who I am? Do you really realize, do you, I'm asking you?"

Here he stamped his foot and raised his voice to such a pitch that there was no need to be an Akaky Akakievich to be frightened.

And Akaky Akakievich froze completely. He staggered, his whole body shook, and he was quite unable to keep his feet. If a messenger hadn't rushed over and supported him, he would have collapsed onto the floor. They carried him out almost unconscious.

And the important personage, pleased to see that his dramatic effect had exceeded his expectations, and completely delighted with the idea that a word from him could knock a man unconscious, glanced at his friend to see what he thought of it all and was pleased to see that the friend looked somewhat at a loss and that fear had extended to him too.

Akaky Akakievich remembered nothing about getting downstairs and out into the street. He could feel neither hand nor foot. In all his life he had never been so severely reprimanded by a high official, and not a direct chief of his at that. He walked open-mouthed through a blizzard, again and again stumbling off the sidewalk. The wind, according to Petersburg custom, blew at him from all four sides at once, out of every side street. In no time it had blown him a sore throat and he got himself home at last quite unable to say a word. His throat was swollen and he went straight to bed. That's how severe the effects of an adequate reprimand can be.

The next day he was found to have a high fever. Thanks to the generous assistance of the Petersburg climate, the illness progressed beyond all expectations. A doctor came, felt his pulse, found there was nothing he could do and prescribed a poultice.¹⁵ That was done so that the patient would not be deprived of the beneficial aid of medicine. The doctor added, however, that, by the way, the patient had another day and a half to go, after which he would be what is called kaput. Then, turning to the landlady, the doctor said:

"And you, my good woman, I'd not waste my time if I were you. I'd order him the coffin right

15. **poultice** (pōl' tis)*n.*: A hot, soft, moist mass, sometimes spread on cloth and applied to an inflamed part of the body.



THE SCREAM
Edvard Munch
Nasjonalgalleriet, Oslo

away. A pine one. The oak ones, I imagine, would be too expensive for him.”

Whether Akaky Akakievich heard what for him were fateful words, and, if he heard, whether they had a shattering effect on him and whether he was sorry to lose his wretched life, are matters of conjecture. He was feverish and delirious the whole time. Apparitions,¹⁶ each stranger than the last, kept crowding before him. He saw Petrovich and ordered

16. **Apparitions** (ap' ə rish' ənz) *n.*: Things that appear unexpectedly or in extraordinary ways.

an overcoat containing some sort of concealed traps to catch the thieves who were hiding under his bed, so that every minute he kept calling his landlady to come and pull out the one who had even slipped under his blanket. Next, he would ask why his old dressing gown was hanging there in front of him when he had a new overcoat. Then he would find himself standing before the important personage, listening to the reprimand and repeating over and over: “I am sorry, Your Excellency, I am sorry.”

Then he began to swear, using the most frightful words, which caused his old landlady to cross

herself in horror; never in her life had she heard anything like it from him, and what made it even worse was that they came pouring out on the heels of the phrase, "Your Excellency." After that he talked complete nonsense and it was impossible to make out anything he was saying, except that his disconnected words kept groping for that lost overcoat of his. Then, at last, poor Akaky Akakievich gave up the ghost.

They did not bother to seal his room or his belongings because there were no heirs and, moreover, very little to inherit—namely, a bundle of goose quills, a quire of white government paper, three pairs of socks, a few buttons that had come off his trousers, and the old dressing-gown coat already mentioned. God knows whom they went to; even the reporter of this story did not care enough to find out.

They took Akaky Akakievich away and buried him. And Petersburg went on without him exactly as if he had never existed. A creature had vanished, disappeared. He had had no one to protect him. No one had ever paid him the slightest attention. Not even that which a naturalist pays to a common fly which he mounts on a pin and looks at through his microscope. True, this creature, who had meekly borne the office jokes and gone quietly to his grave, had had, toward the end of his life, a cherished visitor—the overcoat, which for a brief moment had brightened his wretched existence. Then a crushing blow had finished everything, a blow such as befalls the powerful of the earth. . . .

A few days after his death, a messenger from his office was sent to his lodgings with an order summoning him to report immediately; the chief was asking for him. But the messenger had to return alone and to report that Akaky Akakievich could not come.

"Why not?" he was asked.

"Because," the messenger said, "he died. They buried him four days ago."

That is how the department found out about Akaky Akakievich's death, and the next day a new clerk sat in his place: he was much taller and his handwriting was not as straight. In fact, his letters slanted considerably.

But who would have imagined that that was not the end of Akaky Akakievich, that he was fated to live on and make his presence felt for a few days after his death as if in compensation for having spent his life unnoticed by anyone? But that's the way it happened and our little story gains an unexpectedly fantastic ending. Rumors suddenly started to fly around Petersburg that a ghost was haunting the streets at night in the vicinity of the Kalinkin Bridge. The ghost, which looked like a little clerk, was purportedly searching for a stolen overcoat and used this pretext to pull the coats off the shoulders of everyone he met without regard for rank or title. And it made no difference what kind of coat it was—cat, beaver, fox, bearskin, in fact any of the furs and skins people have thought up to cover their own skins with.

One of the department employees saw the ghost with his own eyes and instantly recognized Akaky Akakievich. However, he was so terrified that he dashed off as fast as his legs would carry him and so didn't get a good look; he only saw from a distance that the ghost was shaking his finger at him. Complaints kept pouring in, and not only from petty employees, which would have been understandable. One and all, even Privy Councilors, were catching chills in their backs and shoulders from having their overcoats peeled off. The police were ordered to catch the ghost at any cost, dead or alive, and to punish him with due severity as a warning to others. And what's more, they nearly succeeded.

To be precise, a watchman caught the ghost red-handed, grabbed it by the collar, in Kiryushkin Alley, as it was trying to pull the coat off a retired musician who, in his day, used to tootle on the flute. Grabbing it, he called for help from two colleagues of his and asked them to hold on to it for just a minute. He had, he said, to get his snuffbox out of his boot so that he could bring some feeling back to his nose, which had been frostbitten six times in his life. But it was evidently snuff that even a ghost couldn't stand. The man, closing his right nostril with his finger, had hardly sniffed up half a fistful into the left when the ghost sneezed so violently that the three watchmen were blinded by the resulting shower. They all raised their fists to wipe

their eyes and, when they could see again, the ghost had vanished. They even wondered whether they had really held him at all. After that, watchmen were so afraid of the ghost that they felt reluctant to interfere with live robbers and contented themselves with shouting from a distance: "Hey you! On your way!"

And the clerk's ghost began to haunt the streets well beyond the Kalinkin Bridge, spreading terror among the meek.

However, we have completely neglected the important personage, who really, in a sense, was the cause of the fantastic direction that this story—which, by the way, is completely true—has taken. First of all, it is only fair to say that, shortly after poor Akaky Akakievich, reduced to a pulp, had left his office, the important personage felt a twinge of regret. Compassion was not foreign to him—many good impulses stirred his heart, although his position usually prevented them from coming to the surface. As soon as his visiting friend had left the office, his thoughts returned to Akaky Akakievich. And after that, almost every day, he saw in his mind's eye the bloodless face of the little clerk who had been unable to take a proper reprimand. This thought was so disturbing that a week later he went so far as to send a clerk from his office to see how Akaky Akakievich was doing and to find out whether, in fact, there was any way to help him. And when he heard the news that Akaky Akakievich had died suddenly of a fever, it was almost a blow to him, even made him feel guilty and spoiled his mood for the whole day.

Trying to rid himself of these thoughts, to forget the whole unpleasant business, he went to a party at a friend's house. There he found himself in respectable company and, what's more, among people nearly all of whom were of the same standing so that there was absolutely nothing to oppress him. A great change came over him. He let himself go, chatted pleasantly, was amiable, in a word, spent a very pleasant evening. At supper, he drank a couple of glasses of champagne, a well-recommended prescription for inducing good spirits. The champagne gave him an inclination for something special and so he decided not to go home but instead to pay a little visit to a certain well-known lady named Karolina

Ivanovna, a lady, it seems, of German extraction, toward whom he felt very friendly. It should be said that the important personage was no longer a young man, that he was a good husband, the respected father of a family. His two sons, one of whom already had a civil-service post, and his sweet-faced sixteen-year-old daughter, who had a slightly hooked but nevertheless pretty little nose, greeted him every day with a "Bonjour,¹⁷ Papa." His wife, a youngish woman and not unattractive at that, gave him her hand to kiss and then kissed his. But although the important personage was quite content with these displays of family affection, he considered it the proper thing to do to have, for friendship's sake, a lady friend in another part of the city. This lady friend was not a bit prettier or younger than his wife, but the world is full of such puzzling things and it is not our business to judge them.

So the important personage came down the steps, stepped into his sledge, and said to the coachman:

"To Karolina Ivanovna's."

Wrapping his warm luxurious fur coat around him, he sat back in his seat. He was in that state so cherished by Russians, in which, without your having to make any effort, thoughts, each one pleasanter than the last, slip into your head by themselves.

Perfectly content, he went over all the most pleasant moments at the party, over the clever retorts that had caused that select gathering to laugh. He even repeated many of them under his breath and, still finding them funny, laughed heartily at them all over again, which was natural enough. However, he kept being bothered by gusts of wind which would suddenly blow, God knows from where or for what reasons, cutting his face, throwing lumps of snow into it, filling the cape of his coat like a sail and throwing it over his head, so that he had to extricate himself from it again and again.

Suddenly the important personage felt someone grab him violently from behind. He turned around and saw a small man in a worn-out frock coat. Terrified, he recognized Akaky Akakievich, his face as white as the snow and looking altogether very ghostly indeed. Fear took over completely

17. **Bonjour** (bôn zhōōr): Good day (French).

when the important personage saw the ghost's mouth twist and, sending a whiff of the grave into his face, utter the following words:

"I've caught you at last. I've got you by the collar now! It's the coat I need. You did nothing about mine and hollered at me to boot. Now I'll take yours!"

The poor important personage almost died. He may have displayed force of character in the office and, in general, toward his inferiors, so that after one glance at his strong face and manly figure, people would say: "Quite a man," but now, like many other mighty-looking people, he was so frightened that he began to think, and not without reason, that he was about to have an attack of something or other. He was even very helpful in peeling off his coat, after which he shouted to the coachman in a ferocious tone:

"Home! As fast as you can!"

The coachman, hearing the ferocious tone which the important personage used in critical moments and which was sometimes accompanied with something even more drastic, instinctively ducked his head and cracked his whip, so that they tore away like a streak. In a little over six minutes the important personage was in front of his house. Instead of being at Karolina Ivanovna's, he was somehow staggering to his room, pale, terrified, and coatless. There he spent such a restless night that the next morning, at breakfast, his daughter said:

"You look terribly pale this morning, Papa."

But Papa was silent, and he didn't say a word to anyone about what had happened to him, or where he had been or where he had intended to

go. This incident made a deep impression upon him. From then on his subordinates heard far less often: "How dare you!" and "Do you know whom you're talking to?" And even when he did use these expressions it was after listening to what others had to say.

But even more remarkable—after that night, Akaky Akakievich's ghost was never seen again. The important personage's overcoat must have fitted him snugly. At any rate, one no longer heard of coats being torn from people's shoulders. However, many busybodies wouldn't let the matter rest there and maintained that the ghost was still haunting certain distant parts of the city. And, sure enough, a watchman in the Kolomna district caught a glimpse of the ghost behind a house. But he was rather a frail watchman. (Once an ordinary, but mature, piglet, rushing out of a private house, knocked him off his feet to the huge delight of a bunch of cabbies, whom he fined two kopeks each for their lack of respect—then he spent the proceeds on tobacco.) So, being rather frail, the watchman didn't dare to arrest the ghost. Instead he followed it in the darkness until at last it stopped suddenly, turned to face him, and asked:

"You looking for trouble?"

And it shook a huge fist at him, much larger than any you'll find among the living.

"No," the watchman said, turning away.

This ghost, however, was a much taller one and wore an enormous mustache. It walked off, it seems, in the direction of the Obukhov Bridge and soon dissolved into the gloom of night.

Reader's Response *Do you sympathize with Akaky? Why or why not? What is your reaction to the trouble that befalls him?*
